

佐藤クリスタル

# 国際交流員コーナー

## CIR's Corner

2026年4月 - 第46号



皆さん、こんにちは！江別市国際交流員の佐藤クリスタルです。「国際交流員コーナー」とは、私が毎月作成する国際交流や多文化についての記事です。様々な興味深い国際的なテーマを紹介します。

### 今月のテーマ：イディオム

英語はとても表現豊かな言語で、日常会話でイディオム(慣用句)をよく使います。イディオムは文字通りの意味と違うため、英語を勉強している人にとって分かりづらいこともあります。しかし、ネイティブスピーカーと話すには、イディオムの理解が不可欠です。英会話講座でイディオムの意味を聞く生徒がたくさんいるので、今月は、いくつかの定番イディオムを紹介します。いくつか分かるでしょうか？

.....

- **A dime a dozen**

直訳:「12個10セント」

意味:ありふれた、珍しくない

由来:卵やリンゴなどのごく普通の物を10セントで12個を売られていました。

例: *Mirin* is not common in supermarkets in the US, but in Japan it's a dime a dozen.

(みりんはアメリカのスーパーでは一般的ではありませんが、日本ではどこにでもあるほどよく見かけます。)

- **Beat around the bush**

直訳:「茂みの周りを叩く」

意味:遠回しに言う、はっきり言わない

由来:昔、狩人は獲物を茂みから追い出すために、長い棒で茂みの周りを叩いていました。

例: Japanese people often beat around the bush. Americans are more direct.

(日本人は考えをはっきり言わない傾向がありますが、アメリカ人はもっとストレートに言います。)

- **Bite the bullet**

直訳:「弾丸を噛む」

意味:これまで先延ばしにしていたり、ためらっていたりしていた難しいことや嫌なことを、思い切って実行する

由来:麻酔が発明される前、戦場で手術を受ける兵士は痛みを耐えるために弾丸を噛んでいたと言われています。

例: My car broke down, so I bit the bullet and bought a new one.

(車が壊れたので、仕方なく新しい車を買いました。)

(車が壊れたので、仕方なく新しい車を買いました。)

- **Cost an arm and a leg**

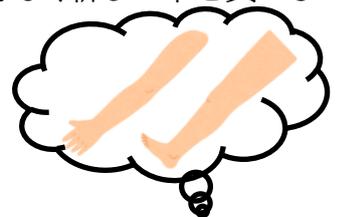
直訳:「腕と足の値段がかかる」

意味:非常に高価

由来:腕と足はかけがえのないもので、失ったらお金がいくらあっても買えないため、とても高いという意味です。

例: With the weak yen and war in the Middle East, a trip to the US right now will cost an arm and a leg.

(円安と中東の戦争の影響で、今アメリカに行くのはとても高いです。)



\$\$\$



・ **Cut corners**

直訳:「角を切る」

意味:最も簡単な方法や早い方法、または安い方法で手を抜く

由来:馬車の運転手が角をきちんと曲がらず、斜めに進むと、車輪が縁石にぶつかったことから来ています。

例:They cut corners when building the house, so now there are many problems.

(家を建てる時に手を抜いたので、今は問題がたくさんあります。)



英語でも「//」の記号で前と同じことを省略します。

・ **It's not rocket science.**

直訳:「航空宇宙工学ではない」

意味:簡単、難しくない

由来:冷戦時代、ロケットや宇宙開発に関するニュースがたくさんあり、素人には分かりにくく、とても複雑なものだと思われていました。皮肉なことに、簡単なことについて「It's not rocket science」という表現が使われるようになりました。

例: Anyone can boil an egg. It's not rocket science.

(誰でも卵をゆでることができます。難しいことではありません。)

・ **Kill two birds with one stone**

直訳:「一つの石で鳥2羽を殺す」

意味:一石二鳥、一つの行為から二つの利益を得る

由来:日本語で同じ意味の四字熟語がありますが、実は明治時代に英語から日本語に訳されました。英語の表現は17世紀から使われており、ギリシャ神話に由来すると言われてい

ます。  
例:If I quit smoking, I'll kill two birds with one

stone. I can save money, and it'll be good for my health.

(もしタバコをやめたら、一石二鳥です。お金が節約できるし、健康にもいいです。)

・ **Let the cat out of the bag**

直訳:「袋から猫を出す」

意味:秘密を漏らす

由来:昔、家畜市場で袋に入った生きた子豚を売っていました。しかし、売主が子豚ではなく、価値のない猫を袋に入れ、買主を騙すこともありました。買主が牧場に戻り、袋を開けると猫が飛び出したことから、このイディオムが生まれました。

例: I am planning a surprise birthday party for my mother, so don't let the cat out of the bag!

(母のためにサプライズの誕生日パーティーを計画しているので、秘密を漏らさないでね!)



私の猫は袋に隠れるのが大好きです。

・ **Take with a grain of salt**

直訳:「塩一つまみと一緒に飲み込む」

意味:割り引いて聞く、鵜呑みにしない

由来:古代ローマの「博物誌」という本に、少量の毒を毎日飲むと、毒に対して免疫がつくというレシピが書かれています。そのレシピの材料に「塩一つまみ」が記載されていますが、塩を加えることで毒が飲みやすくなると考えられていました。

例: The weather forecast said it will rain today, but I'll take that with a grain of salt. It's usually wrong.

(天気予報によると今日雨が降るそうですが、たいてい外れるので、あまり信用しません。)

お問合せ先  
教育部 生涯学習課 国際交流員  
〒067-0074 北海道江別市高砂町 24-6  
Tel: 011-381-1049 Fax: 011-382-3434